

María de la Paz Díaz Mendoza

Profesora asociada

Latvijas Universitātes Valodu centrs, Aspazijas bulvaris 5, telpa 132, Rīga LV-1050

00371 20516206

maripazdm@hotmail.es

Español como lengua extranjera, Psicolingüística, adquisición de gramática en lenguas segundas

**ADQUISICIÓN DE LOS PRONOMBRES PERSONALES
DE COMPLEMENTO DIRECTO E INDIRECTO CON VERBOS
TRANSITIVOS EN LOS NIVELES LINGÜÍSTICOS INICIAL
E INTERMEDIO (A2-B2) EN CONTEXTO INSTITUCIONAL**

Se presenta parte de los resultados de una descripción focalizada de la interlengua (IL) de 30 aprendices letones, que estudiaron español en los niveles lingüísticos A2-B2 en contexto institucional durante el curso académico 2012-2013. El objetivo general era definir las características idiosincrásicas de la IL de español con relación a los pronombres personales de complemento directo (PCD) e indirecto (PCI) con verbos transitivos, e interpretar los datos a la luz de la teoría de Liceras (1996) sobre los procesos de adquisición de lenguas segundas. La metodología utilizada fue el análisis de juicios de gramaticalidad, un ejercicio de lectura focalizada en aspectos gramaticales y una redacción sobre un tema dado. Las variables dependientes fueron el número de estructuras correctas, de omisiones, de errores y, en los juicios de gramaticalidad, también el número de dudas. Las variables independientes fueron el letón como lengua madre, y los aspectos marcados del español con relación al sistema de pronombres personales señalados. El resultado más importante es la existencia de más aciertos que errores en todos los grupos. Sin embargo, todos ellos obtuvieron el mayor número de dudas en los pronombres estudiados. Estos resultados indican una influencia parcial de la lengua letona. Además, parece que los aspectos idiosincráticos del sistema de PCD y PCI con verbos transitivos ha tenido una influencia mayor en la formación de la IL de los informantes, sobre todo en el alto número de ítems señalados como dudosos en los juicios de gramaticalidad, en los errores en la focalización del complemento directo y en la elección morfológica errónea de pronombres clíticos, especialmente en los Grupos 1 y 2.

PALABRAS CLAVE: ELE, interlengua, pronombres clíticos, adquisición de pronombres, Letonia.

Introducción

En nuestra experiencia pedagógica como profesora de español hemos sido conscientes de que la adquisición de los pronombres personales clíticos (PCLit) es un aspecto difícil para los estudiantes letones. Este hecho contrasta con las directrices del *Plan curricular del Instituto Cervantes* (PCIC), en el que se indica que los aprendices de los niveles lingüísticos A1-A2 (MCER, 2002) deben conocer los pronombres personales sujeto, de complemento

directo (PCD) e indirecto (PCI), y el pronombre reflexivo *se* (PCIC, *Gramática. Inventario A1-A2.7*).

En la revisión de la bibliografía científica sobre la adquisición de los PClit en español como segunda lengua (ELE) comprobamos que no existía ninguna descripción de la interlengua (IL) de español en aprendices letones, base teórica indispensable para identificar los problemas en el proceso de adquisición lingüística y establecer posteriormente propuestas pedagógicas adecuadas. Por esta razón empujamos la tarea de realizar dicha descripción con relación a los pronombres reflexivos, los PCD y los PCI. En esta publicación se presentan parte de los resultados, los que se refieren a los PCD y los PCI con verbos transitivos.

Estudios sobre adquisición de pronombres clíticos en ELE

En este artículo únicamente reseñaremos dos descripciones focalizadas de la IL de aprendices de ELE con relación a la adquisición de los pronombres clíticos: Maxwell (1997) y Escutia (1998-1999). Estos estudios han tenido una influencia inmediata en las conclusiones relativas a los PCD y los PCI con verbos transitivos.

En el trabajo de Maxwell (1997) se analizan las producciones de principiantes adolescentes y adultos, nativos de inglés y francés canadienses, con el objetivo de determinar la influencia de la lengua madre (L1) y otras lenguas extranjeras (L2) –si las hay– en la formación del sistema de PClit en la IL de los informantes. Los resultados parecen confirmar la opinión de que existe una influencia, pues

“los estudiantes adquirieron un sistema de PClit de algún tipo, aunque no era igual que el de los nativos, porque produjeron PClit superficialmente nativos, desde la primera entrevista. Esto se esperaba porque la mayoría de los sujetos eran bilingües con francés como su L1 o como su L2, o con otra L2 como el italiano, portugués, o árabe que son lenguas que tienen un sistema de clíticos sintácticos como en español” (Maxwell 1997, p. 100).

Además, la autora señala que “no se adquieren los PClit y los verbos como elementos independientes, sino que los adquieren como unidades verbales que no analizan sintácticamente” (Maxwell 1997, p. 99).

El estudio de Escutia (1998-1999) tiene como fin describir la gramática no-nativa de adultos angloparlantes aprendices de ELE de nivel intermedio en contexto institucional. La descripción se ciñe a las estructuras de verbos pronominales, los verbos transitivos con PCD y los PCI con verbos de experiencia (Escutia, 1998-1999, p. 139). Algunos de los resultados de la investigación son:

“[Tendencia a] mantener el orden de palabras SVO (sujeto, verbo, objeto) en la producción y en el análisis, con la consiguiente tendencia a interpretar los Cls (clíticos) preverbales en frases descontextualizadas como sujetos plenos o identificadores pronominales del sujeto; SGs (sobre generalizaciones) pronominales de verbos no pronominales por asignación no nativa de caso; OMs (omisiones) no nativas de CIVPron (clíticos de verbos pronominales); relexificación de los verbos inacusativos con dativos experienciadores y asimilación morfosintáctica a los VPron (verbos pronominales); producción nula de frases OVS (objeto, verbo, sujeto) e interpretación de éstas como estructuras SVO.” (Escutia 1998-1999, p. 158).

Según Escutia, los resultados de su investigación “son compatibles con la falta de acceso a los aspectos paramétricos de la GN (gramática nativa) por parte de los aprendices adultos y el posible origen de la GNN (gramática no nativa) en una reestructuración de la L1 a partir de los datos de la L2” (Escutia 1998-1999, p. 159).

En resumen, nuestro estudio tiene puntos en común con Maxwell (1997) en cuanto que es una descripción focalizada del sistema de PClit en aprendices de nivel inicial. Sin embargo, también nos interesaba ver la progresión en la adquisición de los PClit en varios niveles lingüísticos, por eso escogimos informantes de niveles A2-B2. En cuanto al sistema de recogida de datos, hemos tomado algunos ejemplos de los juicios de gramaticalidad de Escutia (1998-1999) y también hemos tenido en cuenta parte de los resultados de su trabajo.

Fundamentos teóricos

La interpretación de los datos de nuestra investigación fue hecha a la luz de las aportaciones de Liceras (1996). La autora defiende la existencia de diferentes procesos de adquisición de L1 y de L2. Considera que, cuando un adulto está expuesto al *input* de una L2, al menos entran en juego tres tipos de principios: experiencias lingüísticas previas, procedimientos de dominio específico de segundo nivel (las representaciones de la L1 y de otras L2 que se han constituido en módulos o que han pasado a formar parte del procesador central) y el sistema de resolución de problemas común a cualquier conocimiento humano (inferencias, analogías, comparaciones, etc.) (Liceras 1996, p. 90). En otras palabras:

“La adquisición de L2, en el caso de los adultos, se lleva a cabo a partir de un mecanismo de reestructuración que hemos denominado *tinkering* o *bricolage* (Liceras y Díaz, 1995). El adulto en contacto con los datos del *input*, pone en funcionamiento dicho mecanismo para reorganizar unidades específicas de las representaciones lingüísticas preexistentes” (Liceras 1996, p. 30).

Además, Liceras acepta la teoría de los elementos marcados y no-marcados propuesta por Chomsky (1981), con el fin de distinguir los elementos nucleares y periféricos de una lengua: “los aspectos no marcados del lenguaje, que permanecen invariables en todas las lenguas naturales, no han de adquirirse o son muy fáciles de adquirir. La periferia está formada por reglas de carácter específico y los procesos marcados” (Liceras 1996, p. 75).

Tanto en español y como en letón hay elementos comunes que se pueden considerar aspectos no-marcados, como el sistema de pronombres personales con desinencias de nominativo, acusativo y dativo. Sin embargo, hay otros elementos del español que pueden resultar marcados para los letones:

1. Presencia obligatoria del PCD cuando el referente del complemento directo (CD) es específico, fenómeno que no se registra en letón. Ej.:
(1) *¿Ves a Juan? Sí, lo veo.*
2. Secuencia de orden fijo CI+CD+V cuando se sustituyen los dos complementos por los pronombres personales correspondientes. Esta estructura no es aceptable en letón, donde solo se sustituye uno de los complementos verbales.
3. Focalización del CD, estructura muy idiosincrática del español: A+sustantivo CD-PCD-V. Ej.:

(2) *A Juan lo vi ayer por la calle.*

Como consecuencia esperábamos que los datos recogidos concordaran con las siguientes previsiones:

1. Los aprendices de ELE de Letonia tenderán a omitir el PCD con verbos transitivos.
2. Los aprendices de ELE de Letonia realizarán producciones no nativas cuando se encuentren con la secuencia de pronombres personales CI+CD+V o con la focalización del CD.

Metodología de la investigación

El objetivo principal de esta investigación era realizar una descripción focalizada de las características idiosincráticas del sistema de PCD y PCI con verbos transitivos en la IL de treinta aprendices de ELE de Letonia, divididos en tres grupos según su nivel lingüístico: Grupo 1 (nivel A2), Grupo 2 (nivel B1) y Grupo 3 (nivel B2). Los objetivos específicos fueron los siguientes:

1. Describir las similitudes y diferencias entre los tres grupos de informantes.
2. Comprobar la extensión del elemento pronominal nulo en contextos obligatorios en español.
3. Dar una explicación de los datos recogidos a partir de los principios formulados por Liceras (1996).
4. Valorar si los resultados obtenidos en otras investigaciones (Maxwell 1997, Escutia 1998-1999) son aplicables a los aprendices letones.

Las variables de la descripción focalizada fueron las siguientes:

Tabla 1. **Variables de la investigación**

Variables dependientes	1. Número de estructuras correctas
	2. Número de estructuras erróneas
	3. Número de omisiones
	4. Número de dudas en los juicios de gramaticalidad
Variables independientes	1. Letón como L1
	2. Aspectos marcados del sistema de PCD y PCI con verbos transitivos en español
Variables participantes	1. Nivel del curso de ELE en el que participaban los informantes
	2. Tiempo de estudio fuera del aula

La población analizada en el nivel A2 fue el alumnado de ELE del curso 12 -último año de la Educación Secundaria Alta (Instituto de Estadística de la UNESCO 2011, p. 40)- del Instituto de Enseñanza Secundaria Rīgas Kultūru vidusskola, en Riga (Letonia). En los niveles B1 y B2, la población estuvo formada por los aprendices de ELE del Centro Cultural Español Séneca, en Riga (Letonia). Todos eran mayores de 18 años, nativos de letón o bilingües de letón-ruso¹. Optamos por una muestra de población variada lingüísticamente porque no fue posible encontrar diez informantes de L1 letona para los niveles altos de

¹ Únicamente el informante 3.10 (Grupo 3, nivel B2) escribió que su nivel de letón era inferior al español, por tanto, sería B2 o B1 alto.

español. Además, la muestra refleja la realidad sociológica del país, donde sólo el 62,07% de la población es de origen étnico letón, mientras que el 37,3% de la población pertenece a otras naciones o etnias (Central Statistical Bureau of Latvia, 2011)². En la siguiente tabla mostramos las características de la muestra:

Tabla 2. **Algunas características de la muestra de población**

Sexo		Nacionalidad		Edad		
Hombres	Mujeres	Letones	Otras nacionalidades	Menores de 20 años	20-29 años	Mayores de 30 años
13%	87%	84%	16%	37%	43%	20%

Los datos se recogieron durante los meses de mayo-junio de 2013. La investigadora estuvo presente durante el proceso para resolver problemas de comprensión y dudas sobre la realización de los ejercicios. Los informantes podían usar el diccionario o preguntar las palabras que no entendían, pero no estaba permitido consultar anotaciones gramaticales.

Los informantes escribieron tres tipos de ejercicios: juicios de gramaticalidad, un ejercicio de lectura focalizada en aspectos gramaticales y una redacción sobre un tema dado. Había dos versiones de los 1º y 2º ejercicios: versión 1 (nivel A1, Grupo 1) y versión 2 (nivel A2, Grupos 2 y 3). Los ejercicios se diseñaron con un nivel lingüístico inferior para evitar problemas de comprensión y comprobar cómo habían sido adquiridos los PCLit estudiados anteriormente.

Nuestra prueba de juicios de gramaticalidad estaba inspirada en los trabajos de Escutia (1998-1999, p. 167) y Guijarro-Fuentes and Clibbens (2002, p. 62-63). En nuestro caso, los informantes revisaron 50 ítems, pero solo una parte fue analizada (24 ítems en la versión 1; 30 ítems en la versión 2). Las demás oraciones funcionaron como distractores. Entre los ítems de la versión 1 sólo incluimos PCD con verbos transitivos, mientras que en la versión 2 incluimos frases con PCD o PCI, y otras con la secuencia CI+CD+V.

El ejercicio de lectura tenía como objetivo el reconocimiento de oraciones bien construidas gramaticalmente en lugar de verificar la comprensión del texto, que funcionaba como distractor. Por esta razón, las respuestas del 2º ejercicio fueron analizadas con las del 1º (30 ítems en el Grupo 1; 36 en los Grupos 2 y 3).

El 3º ejercicio era una redacción sobre un tema dado (*Mi mejor amigo*) en el que los informantes debían desarrollar los siguientes aspectos: cómo se conocieron, qué cosas le gustan y no le gustan al amigo/-a, y qué hace cada día. El número de palabras no estaba limitado y el ejercicio se analizó independientemente.

² En Letonia existe una distinción jurídica entre los conceptos de *nacionalidad* y *ciudadanía*. La primera es el origen étnico de la persona, mientras que la ciudadanía consiste en poseer los derechos civiles del Estado de Letonia. Según el *Censo de Población y Propiedades de Letonia de 2011*, el total de residentes en el país en 2011 era 2.070.371 habitantes, de los cuales el 83,47% son ciudadanos, pero sólo el 62,07% son letones según el origen étnico. Consecuentemente, en este país hay un 21,40% de población de otros orígenes étnicos que pueden ser *ciudadanos* o *no-ciudadanos*. Las nacionalidades más numerosas después de los letones son rusos (26,9%), bielorrusos (3,2%), ucranianos (2,21%), polacos (2,16%) y lituanos (1,28%) (CSB, 2011).

Resultados

En general hubo más aciertos que errores en todos los grupos. Además, el Grupo 3 obtuvo los mejores resultados con los PCD y PCI con verbos transitivos. Sin embargo, estos pronombres fueron los que presentaron más dudas en todos los grupos. Además, los Grupos 2 y 3 coincidieron en corregir los errores de la secuencia CI+CD eliminando uno de los PClit. Ej.:

(3) **Lo se dijo ayer -> Yo le he dicho ayer o Lo dijo ayer* [ejemplo de Grupo 2].

(4) **Lo se dijo ->Lo dijo ayer.* [ejemplo de Grupo 3].

En la siguiente tabla presentamos los resultados globales de los dos primeros ejercicios en porcentajes:

Tabla 3. Resultados del 1º y 2º ejercicios en porcentajes

	Grupo 1	Grupo 2	Grupo 3
Respuestas correctas	57%	59%	77,5%
Respuestas erróneas	26%	20%	8,33%
Respuestas erróneas por omisión	0%	3,33%	4,17%
Dudas	17%	17,67%	10%

Por otro lado, en el 3º ejercicio se registraron pocas estructuras con estos PClit. Las razones pueden ser estrategias de evitación o que los informantes no han sentido la necesidad de utilizarlos para tratar de su mejor amigo/-a. En las redacciones de los Grupos 1 y 2 aparecieron casos de léismo. Por otro lado, en los Grupos 2 y 3 fueron frecuentes los errores en la focalización del CD, omitiendo tanto la preposición delante del sustantivo focalizado como el PCD correspondiente. Ej.:

(5) *Mi mejor amiga yo conociste... (a mi mejor amiga la conocí)* [ejemplo del Grupo 2].

(6) **Mi mejor amigo he conocido en los cursos de español (a mi mejor amigo lo he conocido en los cursos de español)* [ejemplo del Grupo 3].

En la próxima tabla señalamos los aciertos y errores en el 3º ejercicio:

Tabla 4. Número de estructuras con PCD y PCI con verbos transitivos en el 3º ejercicio

	Grupo 1	Grupo 2	Grupo 3
Número de palabras (valor mínimo-máximo)	42-107	53-127	68-238
Estructuras correctas	6	5	9
Estructuras erróneas	3	2	3

Seguidamente señalamos las características idiosincráticas de la IL de los informantes del Grupo 1 (nivel A2) con relación a los pronombres estudiados:

1. En el 1º ejercicio los PCD se interpretaron como reflexivos erróneos y las oraciones se corrigieron de modo consecuente a esa creencia. Ej.:

(7) **Se esperamos toda la tarde -> Nos esperamos toda la tarde.*

2. Se interpretan como erróneas oraciones gramaticales con PCD. Ej.:

(8) *La amamos mucho.*

3. Se eliminó el pronombre reflexivo erróneo para corregir la oración, en lugar de transformarlo en PCD. Ej.:
(9) **Se esperamos toda la tarde* ->*Esperamos toda la tarde*.
4. En el 3º ejercicio hay un uso reducido de los PCD y en su lugar se reitera el sustantivo de CD correspondiente.

Por otro lado, la IL de los informantes del Grupo 2 (nivel B1) muestra las siguientes características:

1. Transformación de verbos no reflexivos en reflexivos. Ej.:
(10) *Nos debían dinero* ->**Nos debíamos el dinero*.
2. Aceptación de errores en la secuencia CI+CD como si fueran oraciones gramaticales.
3. Se consideran correctos los PCD con verbos intransitivos. Ej.:
(11) **Ayer lo llovió todo el día* (*ayer llovió todo el día*).
4. Correcciones erróneas en la serie CI+CD. Ej.:
(12) **Le lo dieron nuevo* ->**A les lo dieron nuevo*.
5. Algunos informantes consideraron obligatorio el leísmo femenino y corrigieron las oraciones en ese sentido. Ej.:
(13) *La amamos mucho* ->*Le amamos mucho*.

Por último, señalamos las características idiosincráticas del Grupo 3 (nivel B2):

1. Es el único grupo que alcanzó el mayor número de aciertos en estos pronombres.
2. En el 3º ejercicio los PCD y PCI son los PClit menos empleados y hay pocos errores (ver Tabla 4).
3. Uso de estructura *a + pronombre tónico* en lugar del pronombre átono correspondiente. Ej.:
(14) **Conocí a ella en club de españoles Séneca* (*la conocí en el club de españoles*).

Conclusiones

Con relación a la variable independiente 1, los resultados del análisis confirman la influencia del letón en la IL de español, principalmente en la eliminación de uno de los PClit en la secuencia CI+CD como supuesta corrección de los ítems erróneos en los Grupos 2 y 3, ya que en letón no se da dicha estructura.

Por otro lado, no hemos encontrado grandes diferencias en los resultados de los informantes de L1 letona y los bilingües letón-ruso. Entre personas de distintas L1 hay informantes con muy buenos resultados y otros con peores. Parece que el factor de mayor influencia ha sido el tiempo de estudio y los hábitos de práctica del español fuera del aula.

Nuestros resultados confirman parcialmente los de Escutia en “el posible origen de la GNN (gramática no nativa) en una reestructuración de la L1 a partir de los datos de la L2” (Escutia 1998-1999, p. 159). Aunque coincidimos con este autor en que hay una influencia de la L1, en realidad es difícil determinar si es el único o el principal factor en la formación de la *gramática no nativa*. En este aspecto concordamos más con Licerias (1996, p. 30 y 90) en la existencia de, al menos, tres tipos de procesos en la formación de la IL.

Los resultados de nuestro estudio parecen confirmar la relación entre la variable independiente 2 (los aspectos marcados del sistema de PClit en español) y algunos fenómenos de la IL de los informantes en los siguientes aspectos:

1. El alto número de ítems señalados como dudosos en los PCD y PCI con verbos transitivos manifiesta que es un sistema difícil para los letones, aunque su lengua cuente con un sistema de pronombres personales con formas acusativas y dativas.
2. Errores en la focalización del CD, un fenómeno altamente marcado en español.
3. Errores en la elección morfológica de los PClit -sobre todo en los Grupos 1 y 2-, pues todas las formas de PClit se utilizan indistintamente con verbos reflexivos, transitivos y de experiencia.

Nuestros resultados concuerdan con Liceras (1996, p. 30) en que los procesos de adquisición de L2 son diferentes a los de L1, pues ningún informante ha obtenido un 100% de corrección. También concordamos con esta autora y otros en que “la reestructuración gramatical de la L1 hacia la L2 ocurre poco a poco, propiedad a propiedad, no sistemáticamente” (Liceras 1997; Smith and Tsimpli 1995, citado en Escutia 2010, p. 131). Este dato se ve avalado en la disminución de errores y dudas, y en el descenso de fenómenos idiosincráticos conforme aumenta el nivel de dominio lingüístico.

Concordamos con Maxwell en que “los estudiantes adquirieron un sistema de PClit de algún tipo, aunque no era igual que el de los nativos” (1997, p. 100). En el Grupo 1 constatamos que todos los sujetos tienen algún tipo de sistema de PClit, aunque de características muy idiosincráticas. Por otro lado, nuestros resultados concuerdan parcialmente con Maxwell en que los principiantes “no adquieren los PClit y los verbos como elementos independientes sino que los adquieren como unidades verbales que no analizan sintácticamente” (Maxwell 1997, p. 99), pues los informantes del Grupo 1 muestran una gran variación morfológica, lo que nos hace pensar que analizan sintácticamente de algún modo los PClit.

Para concluir, las líneas de investigación futura pueden ser diversas: replicar la investigación con una población mayor, o comparar los resultados de informantes de L1 letona, bilingües letón-ruso y de L1 rusa. Otra dirección podría ser confrontar muestras de lengua orales y escritas con relación a los PClit españoles.

Bibliografía

Central Statistical Bureau of Latvia, 2011. *Final Results of the Population and Housing Census 2011. TSG11-061. Resident population in statistical regions, cities under state jurisdiction and countries by ethnicity, gender and by place of birth on March 1, 2011. TSG11-051. Resident Population in Statistical Regions, Cities under State Jurisdiction and Counties by Citizenship, Sex and Age group, on 1 March 2011* [en línea]. Riga: CSB. Disponible en: <http://data.csb.gov.lv/DATABASEEN/tautassk_11/Final%20results%20of%20the%20Population%20and%20Housing%20Census%202011/Final%20results%20of%20the%20Population%20and%20Housing%20Census%202011.asp> [Fecha de acceso: 11 de julio de 2013].

CHOMSKY, N., 1981. *Lectures on government and binding*. Dordrecht: Foris.

Consejo de Europa, 2002. *Marco común de referencia para las lenguas: aprendizaje, enseñanza, evaluación* [en línea]. Disponible en: <http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/marco/cvc_mer.pdf> [Fecha de acceso: 9 de septiembre de 2012].

ESCUTIA LÓPEZ, M., 1998-1999. Primeros pasos de la adquisición de los pronombres átonos españoles por estudiantes angloparlantes adultos. *Revista española de lingüística aplicada* [en línea], 13, 139-176. Disponible en: <<http://dialnet.unirioja.es/descarga/articulo/227009.pdf>> [Fecha de acceso: 14 de febrero de 2013].

ESCUTIA LÓPEZ, M. 2010. El uso de *se* con verbos inacusativos por estudiantes avanzados de español como lengua extranjera: transferencia y restructuración, *RESLA* [en línea], 23, 129-151. Disponible en: <http://dialnet.unirioja.es/servlet/listaarticulos?tipo_búsqueda=EJEMPLAR&revista_búsqueda=1727&clave_búsqueda=300034> [Fecha de acceso: 28 de marzo de 2013].

GUIJARRO-FUENTES, P. y CLIBBENS, J., 2002. Las pruebas de gramaticalidad: ¿instrumentos fiables en la recogida de datos en el español como L2?, *Revista española de lingüística aplicada* [en línea], 15, 53-71. Disponible en: <<http://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=870675>> [Fecha de acceso: 14 de julio de 2013].

Instituto de Estadística de la UNESCO, 2011. *Clasificación Internacional Normalizada de Educación CINE 2011* [en línea]. Montreal: UIS. Disponible en: <<http://www.uis.unesco.org/Education/Documents/iscid-2011-sp.pdf>> [Fecha de acceso: 11 de julio de 2013].

LICERAS, J. y DÍAZ, L., 1995. Los niveles de representación gramatical y la fijación de parámetro: el problema de la determinación en la adquisición del español como lengua extranjera. *En: Penn State Conference on Acquisition of Spanish as First and Second Language*. Pennsylvania: Penn State University.

LICERAS, J. M., 1996. *La Adquisición de las Lenguas Segundas y la Gramática Universal*. Madrid: Síntesis.

LICERAS, J. M., 1997. The now and then of L2 growing pains: Views on the acquisition and use of a second language. *En: EUROSLA '97: Proceedings*. Barcelona: Universitat Pompeu Fabra. 65-85.

MAXWELL, D., 1997. El español como L2 en contextos de aprendizaje institucional: la adquisición de los pronombres átonos. Tesis de maestría. [en línea]. Universidad de Ottawa. Disponible en: <<https://www.ruor.uottawa.ca/fr/bitstream/handle/10393/4228/MQ22004.PDF?sequence=1>> [Fecha de acceso: 14 de febrero de 2013].

SMITH, N. e I. M. Tsimpli, 1995. *The Mind of a Savant*. Oxford: BlackWell.

María de la Paz Díaz Mendoza

University of Latvia, Language Centre, Latvia

Research interests: Spanish as a foreign language, psycholinguistics, acquisition of grammar in second languages

THE ACQUISITION OF PERSONAL PRONOUNS AS DIRECT AND INDIRECT OBJECTS WITH TRANSITIVE VERBS ON THE LINGUISTIC LEVELS A2-B2 IN THE INSTITUTIONAL CONTEXT

Summary

The aim of this paper is to present the results of a focalized description of the Spanish interlanguage (IL) system used by thirty Latvian learners who studied Spanish language at the linguistic levels A2-B2 in the institutional context during the academic year 2012-2013. The main objectives of the research were to define the idiosyncratic features of the Spanish IL in relation to the accusative and dative personal pronouns with transitive verbs and to compare the results with the theoretical

approach of Licerias (1996). The methodology was the analysis of grammatical judgments, a reading exercise and a written composition. The dependent variables were the number of correct structures, the number of omissions, the rate of errors, and the number of doubts in the grammatical judgments. The independent variables were the Latvian language as a native language and the marked aspects of the Spanish language in relation to the accusative and dative personal pronouns with transitive verbs. The major finding of the research was that the learners had more correct answers than errors. On the other hand, among the analyzed clitic pronouns, the accusative and dative personal pronouns with transitive verbs were those in which all groups had more doubts. These findings suggest a partial influence of the Latvian language, especially when the respondents eliminated one of the clitic pronouns in the structure *indirect object pronoun+direct object pronoun+verb*, such as a supposed correction of wrong items. However, the idiosyncratic features of the Spanish accusative and dative personal pronoun system seem to have a greater impact on the IL of the respondents, especially on the focalization of the direct object and on the wrong selection of the clitic pronouns in Group 1 and 2.

KEY WORDS: Spanish interlanguage, personal pronouns, Latvia.

María de la Paz Díaz Mendoza

Latvijas universitetas, Kalbų centras, Latvija

Moksliniai interesai: ispanų kalba kaip svetimoji, psicholingvistika, svetimšios kalbos gramatikos mokymasis

LATVIŲ MOKINIŲ ISPANŲ KALBOS TARPUKALBĖS BRUOŽAI: A2–B2 KALBOS LYGIŲ ASMENINIŲ ĮVARDŽIŲ KAIP TIESIOGINIŲ IR NETIESIOGINIŲ PAPILDINIŲ SU GALININKINIAIS VEIKSMAŽODŽIAIS VARTOJIMAS

Santrauka

Šio tyrimo siekis yra apibūdinti ispanų tarpukalbės sistemą. Tyrimui buvo pasirinkta 30 latviškai kalbančių asmenų, kurie mokėsi ispanų kalbos. Ispanų kalbos buvo mokomasi A2–B2 lygiais universitete 2012–2013 mokslo metais.

Pagrindinis šio tyrimo tikslas – apibrėžti ispanų tarpukalbės išskirtinius bruožus, tirti pasirinkti asmeniniai įvardžiai kaip tiesioginiai ir netiesioginiai papildiniai su galininkiniais veiksmažodžiais, ir palyginti šiuos rezultatus su Licero (1996 m.) išskeltomis mintimis. Metodinės tyrimo priemonės: gramatinių formų pasirinkimo analizė, skaitymo pratimas ir laisvasis rašymas. Priklausomi kintamieji buvo tinkamų formų skaičius, praleidimų skaičius, klaidų skaičius ir abejojimas dėl gramatinių formų. Nepriklausomi kintamieji buvo latvių kalba kaip gimtoji kalba ir ispanų kalbai būdingi bruožai – asmeninių įvardžių galininkas ir naudininkas su galininkiniais veiksmažodžiais.

Tyrimas atskleidė, kad mokiniai dažniau pasirinkdavo tinkamą formą nei klaidingą. Tačiau analizuojamų įvardžių grupė – asmeninių įvardžių galininkas ir naudininkas su galininkiniais veiksmažodžiais – buvo ta, dėl kurios abejojo daugiausiai tiriamųjų. Tokie rezultatai atskleidžia dalinę latvių kalbos įtaką ispanų kalbos tarpukalbei, ypač tais atvejais, kai tiriamieji išbraukė vieną iš analizuojamos grupės veiksmažodžių tokioje struktūroje: netiesioginis papildinys išreikštas įvardžiu + tiesioginis papildinys išreikštas įvardžiu + veiksmažodis, nes manė, kad taip pataiso netinkamą formą. Tačiau matyti, kad išskirtiniai ispanų kalbos asmeninių įvardžių sistemos bruožai turi didesnę poveikį tiriamųjų ispanų kalbos tarpukalbei nei gimtoji latvių kalba.

REIKŠMINIAI ŽODŽIAI: tarpukalbė, asmeniniai įvardžiai kaip tiesioginiai ir netiesioginiai papildiniai.